
СКУПОЙ РЫЦАРЬ

Опера в трёх картинах.

текст

Александр Сергеевич
Пушкин

музыка

Сергей Васильевич
Рахманинов

Первое исполнение: 24 января 1906, Москва.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 72, prima stesura per **www.librettidopera.it**: gennaio 2016.

Ultimo aggiornamento: 17/01/2016.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Барон БАРИТОН

Альбер, сын его ТЕНОР

Герцог БАРИТОН

Жид ТЕНОР

Слуга БАС

ОДНО ДЕЙСТВИЕ

Картина первая

В башне.

Альбер и Слуга.

АЛЬБЕР Во что бы то ни стало на турнире
Явлюсь я. Подай мне шлем.

(Слуга подаёт ему шлем.)

Пробит насквозь, испорчен. Невозможно
Надеть его. Достать мне надо новый.
Какой удар! проклятый граф!

СЛУГА И вы ему порядком отплатили.

АЛЬБЕР А всё ж он не в убытке;
Зачем с него не снял я шлема тут же!
А снял бы я, когда б не было стыдно
Мне дам и герцога. Проклятый граф!
Он лучше бы мне голову пробил!
И платье нужно мне. В последний раз
Все рыцари сидели тут в атласе
Да бархате; я в латах был один
За герцогским столом. Отговорился
Я тем, что на турнир попал случайно.
А нынче что скажу? О бедность, бедность!
Как унижает нас она!
Когда же граф копьём своим тяжёлым
Пробил мне шлем и мимо проскакал,
А я с открытой головой пришпорил
Эмира моего, помчался вихрем
И бросил графа на двадцать шагов,
Как маленького пажа; когда все дамы
Привстали с мест, когда сама Клотильда,
Закрыв лицо, невольно закричала,
И славили герольды мой удар, -
Тогда никто не думал о причине
И храбрости моей, и силы дивной!
Взбесился я за повреждённый шлем,
Геройству что виною было? - Скупость.
Да! заразиться здесь не трудно ею
Под кровлею одной с моим отцом.
Что ж говорит бездельник Соломон?

СЛУГА Он говорит, что более не может
Взаймы давать вам денег без залога.

АЛЬБЕР Заклад! а где мне взять заклада, дьявол!

СЛУГА Я сказывал.

АЛЬБЕР Что ж он?

СЛУГА Кряхтит да жмётся.

АЛЬБЕР Да ты б ему сказал, что мой отец
И сам, как жид, богат, что рано ль, поздно ль
Всему наследую.

СЛУГА Я говорил.

АЛЬБЕР Что ж он?

СЛУГА Жмётся да кряхтит.

АЛЬБЕР Какое горе!

СЛУГА Он сам хотел прийти.

АЛЬБЕР Ну, слава богу.
Без выкупа не выпущу его.

(Стучат в дверь.)

Кто там?

Входит жид.

Жид Слуга ваш низкий.

АЛЬБЕР А, приятель!
Проклятый жид, почтенный Соломон,
Пожалуй-ка сюда: так ты, я слышу,
Не веришь в долг.

Жид Ах, милостивый рыцарь,
Клянусь вам: рад бы... право не могу.
Где денег взять? весь разорился я,
Всё рыцарям усердно помогая.
Никто не платит. Вас хотел просить,
Не можете ль хоть часть отдать...

АЛЬБЕР Разбойник!
Да если б у меня водились деньги,
С тобою стал ли б я возиться? Полно,
Не будь упрям, мой милый Соломон;
Давай червонцы. Высыпи мне сотню.

Жид Сотню!
Когда б имел я сто червонцев!

АЛЬБЕР Слушай:
Не стыдно ли тебе своих друзей
Не выручать?

Жид Клянусь вам...

АЛЬБЕР Полно, полно.
Ты требуешь заклада? что за вздор!
Что дам тебе в заклад? свиную кожу?
Когда б я мог что заложить, давно
Уж продал бы. Иль рыцарского слова
Тебе, собака, мало?

Жид Ваше слово,
Пока вы живы, много, много значит.
Все сундуки фламандских богачей,
Как талисман, оно вам отопрёт.
Но если вы его передадите
Мне, бедному еврею, а меж тем
Умрёте, (боже сохрани), тогда
В моих руках оно подобно будет
Ключу от брошенной шкатулки в море.

АЛЬБЕР Ужель отец меня переживёт?

Жид Как знать? дни наши сочтены не нами;
Цвёл юноша вечор, а нынче умер,
И вот его четыре старика
Несут на сгорбленных плечах в могилу.
Барон здоров. Бог даст - лет десять, двадцать,
И двадцать пять и тридцать проживёт он.

АЛЬБЕР Ты врёшь, еврей: да через тридцать лет
Мне стукнет пятьдесят, тогда и деньги
На что мне пригодятся?

Жид Деньги? - деньги
Всегда, во всякий возраст нам пригодны;
Но юноша в них ищет слуг проворных
И не жалея шлёт туда, сюда.
Старик же видит в них друзей надёжных
И бережёт их, как зеницу ока.

АЛЬБЕР О! мой отец не слуг и не друзей
В них видит, а господ; и сам им служит.
И как же служит! как алжирский раб,
Как пёс цепной! В нетопленной конуре
Живёт, пьёт воду, ест сухие корки,
Всю ночь не спит, всё бегаёт да лает.
А золото спокойно в сундуках
Лежит себе. Молчи! когда-нибудь
Оно послужит мне, лежать забудет.

Жид Да, на бароновых похоронах
Прольётся больше денег, нежели слёз.
Пошли вам бог скорей наследство.

АЛЬБЕР Amen!

Жид А можно б...

АЛЬБЕР Что?

Жид Так, думал я, что средство
Такое есть...

АЛЬБЕР Какое средство?

Жид Так -
Есть у меня знакомый старичок,
Еврей, аптекарь бедный...

АЛЬБЕР Ростовщик
Такой же, как и ты, иль почестнее?

Жид Нет, рыцарь, он торг ведёт иной -
Он составляет капли... право, чудно,
Как действуют они.

АЛЬБЕР А что мне в них?

Жид В стакан воды подлить... трёх капель будет,
Ни вкуса в них, ни цвета не заметно;
А человек без рези,
Без тошноты, без боли умирает.

АЛЬБЕР Твой старичок торгует ядом.

Жид Да -
И ядом.

АЛЬБЕР Что ж? займы на место денег
Ты мне предложишь склянок двести яду,
За склянку по червонцу. Так ли, что ли?

Жид Смеяться вам угодно надо мною.
Нет; я хотел... быть может, вы... я думал,
Что уж барону время умереть.

АЛЬБЕР Как! отравить отца! и смел ты сыну...
(слуге)
Держи его! И смел ты мне!..
Да знаешь ли, жидовская душа,
Собака, змей! что я тебя сейчас же
На воротах повешу!

Жид Виноват!
Простите: я шутил.

АЛЬБЕР (слуге)
Верёвку!

Жид Я... я шутил. Я деньги вам принёс.

АЛЬБЕР Вон, пёс!

(Жид уходит.)

АЛЬБЕР

Вот до чего меня доводит
Скупость отца родного! Жид мне смел
Что предложить! Я весь дрожу... Однако ж деньги
Мне нужны.

(слуге)

Сбегай за жидом проклятым,
Возьми его червонцы. Да сюда
Мне принеси чернильницу. Я плуту
Расписку дам. Да не вводи сюда
Иуду этого... Иль нет, постой,
Его червонцы будут пахнуть ядом,
Как сребренники прашура его...
Проклятое житьё!
Нет, решено - пойду искать управы
У герцога: пускай отца заставят
Меня держать как сына, не как мышь,
Рождённую в подполье.

Конец первой картины.

Картина вторая

Подвал.

БАРОН

Как молодой повеса ждёт свиданья
С какой-нибудь развратницей лукавой
Иль дурой, им обманутой, так я
Весь день минуты ждал, когда сойду
В подвал мой тайный, к верным сундукам.
Счастливым день! могу сегодня я
В шестой сундук (в сундук ещё неполный)
Горсть золота накопленного всыпать.
Не много, кажется, но понемногу
Сокровища растут. Читал я где-то,
Что царь однажды воинам своим
Велел снести земли по горсти в кучу,
И гордый холм возвысился, и царь
Мог с вышины с весельем озирать
И дол, покрытый белыми шатрами,
И море, где бежали корабли.
Так я, по горсти бедной принося
Привычну дань мою сюда в подвал,
Вознёс мой холм - и с высоты его
Могу взирать на всё, что мне подвластно.

Продолжение на следующей странице.

БАРОН Что не подвластно мне?... как некий демон
Отселе править миром я могу!...
Лишь захочу - воздвигнутся чертоги;
В великолепные мои сады
Сбегутся нимфы резвою толпою,
И музы дань свою мне принесут,
И вольный гений мне поработится,
И добродетель, и бессонный труд
Смирненно будут ждать моей награды.
Я свистну - и ко мне послушно, робко
Вползёт окровавленное злодейство,
И руку будет мне лизать, и в очи
Смотреть, в них знак моей читая воли.
Мне всё послушно, я же - ничему;
Я выше всех желаний; я спокоен;
Я знаю мощь мою - с меня довольно
Сего сознания...

(Смотрит на своё золото.)

 Кажется, не много,
А скольких человеческих забот,
Обманов, слёз, молений и проклятий
Оно тяжеловесный представитель!
Тут есть дублон старинный... вот он. Нынче
Вдова мне отдала его, но прежде
С тремя детьми полдня перед окном
Она стояла на коленях воя.
Шёл дождь, и перестал, и вновь пошёл,
Притворщица не трогалась; я мог бы
Её прогнать, но что-то мне шептало,
Что мужнин долг она мне принесла
И не захочет завтра быть в тюрьме.
А этот? этот мне принёс Тибо -
Где было взять ему, ленивцу, плуту?
Украл, конечно; иль, может быть,
Там на большой дороге, ночью, в роще...

 Да! если бы все слёзы, кровь и пот,
Пролитые за всё, что здесь хранится,
Из недр земных все выступили вдруг,
То был бы вновь потоп - я захлебнулся б
В моих подвалах верных.
Но пора.

(Хочет отпереть сундук.)

 Я каждый раз, когда хочу сундук
Мой отпереть, впадаю в жар и трепет.
Не страх, о, нет! но сердце мне теснит
Какое-то неведомое чувство...
Есть люди,
В убийстве находящие приятность.

Продолжение на следующей странице.

БАРОН Когда я ключ в замок влагаю, то же
Я чувствую, что чувствовать должны
Они, вонзая в жертву нож: приятно
И страшно вместе.

(Отпирает сундук.)

Вот моё блаженство!

(Всыпает деньги.)

Хочу себе сегодня пир устроить:
Зажгу свечу пред каждым сундуком,
И все их отопру, и стану сам
Средь них глядеть на блещущие груды.

(Зажигает свечи и отпирает сундуки один за другим.)

Я царствую!.. Какой волшебный блеск!
Послушна мне, сильна моя держава;
В ней счастье, в ней честь моя и слава!
Я царствую!.. но кто вослед за мной
Приимет власть над ней? Мой наследник!
Безумец, расточитель молодой!
Едва умру, он, он! сойдёт сюда
Под эти мирные, немые своды.
Украва ключи у трупа моего,
Он сундуки со смехом отопрёт,
И потекут сокровища мои
В атласные дырявые карманы.
Он расточит... А по какому праву?
Мне разве даром это всё досталось?

Кто знает, сколько горьких воздержаний,
Дум тяжёлых, ночей бессонных мне
Всё это стоило? Иль скажет сын,
Что сердце у меня обросло мохом,
Что я не знал желаний, что меня
И совесть никогда не грызла, - совесть,
Когтистый зверь, скребящий сердце, - совесть,
Незванный гость, докучный собеседник,
Заимодавец грубый, эта ведьма,
От коей меркнет месяц, и могилы
Смущаются и мертвых высылают!..
Нет, выстрадай сперва себе богатство,
А там посмотрим, станет ли несчастный
То расточать, что кровью приобрёл.

О, если б мог от взоров недостойных
Я скрыть подвал!.. О, если б из могилы
Прийти я мог, сторожевою тенью
Сидеть на сундуке и от живых
Сокровища мои хранить, как ныне!...

Занавес.

Конец второй картины.

Картина третья

*Во дворце.
Альбер, Герцог.*

АЛЬБЕР Поверьте, государь, терпел я долго
Стыд горькой бедности. Когда б не крайность,
Вы б жалобы моей не услышали.

ГЕРЦОГ Я верю, верю: благородный рыцарь,
Таков, как вы, отца не обвинит
Без крайности.
Спокойны будьте: вашего отца
Усовещу наедине, без шума.
Я жду его. Давно мы не видались.
(Смотрит в окно.)

Это кто? Не он ли?

АЛЬБЕР Так, он, государь.

ГЕРЦОГ Подите ж
В ту комнату. Я кликну вас.

(Альбер уходит; входит барон.)

Барон,
Я рад вас видеть бодрым и здоровым.

БАРОН Я счастлив, государь, что в силах был
По приказанью вашему явиться.

ГЕРЦОГ Давно, барон, давно расстались мы.
Вы двор забыли мой.

БАРОН Стар, государь, я нынче: при дворе
Что делать мне? Вы молоды; вам любы
Турниры, праздники. А я на них
Уж не гожусь. Бог даст войну, так я
Готов, кряхтя, взлезть снова на коня;
Ещё достанет силы старый меч
За вас рукой дрожащей обнажить.

ГЕРЦОГ Барон, усердье ваше нам известно;
Вы деду были другом; мой отец
Вас уважал. И я всегда считал
Вас верным, храбрым рыцарем.
У вас, барон, есть дети?

БАРОН Сын один.

ГЕРЦОГ Зачем его я при себе не вижу?

БАРОН Мой сын не любит шумной, светской жизни;
Он дикого и сумрачного нрава.
Вкруг замка по лесам он вечно бродит,
Как молодой олень.

ГЕРЦОГ Нехорошо
Ему дичиться. Мы тотчас приучим
Его к весельям, к балам и турнирам.
Пришлите нам его; назначьте сыну
Приличное по званью содержание...
Вы хмуритесь - устали вы с дороги,
Быть может?

БАРОН Государь, я не устал;
Но вы меня смутили. Перед вами
Я б не хотел сознаться, но меня
Вы принуждаете сказать о сыне
То, что желал от вас бы утаить.
Он, государь, к несчастью, недостоин
Ни милостей, ни вашего вниманья.
Он молодость свою проводит в буйстве,
В пороках низких.

ГЕРЦОГ Это потому,
Барон, что он один.
Пришлите к нам его: он позабудет
Привычки, зарождённые в глуши.

БАРОН Простите мне, но, право, государь,
Я согласиться не могу на это...

ГЕРЦОГ Но почему ж?

БАРОН Увольте старика...

ГЕРЦОГ Я требую: откройте мне причину
Отказа вашего.

БАРОН На сына я
Сердит.

ГЕРЦОГ За что?

БАРОН За злое преступление.

ГЕРЦОГ А в чем оно, скажите, состоит?

БАРОН Увольте, герцог...

ГЕРЦОГ Это очень странно!
Или вам стыдно за него?

БАРОН Да... стыдно...

ГЕРЦОГ Но что же сделал он?

БАРОН Он... он меня
Хотел убить.

ГЕРЦОГ Убить! так я его
Суду предам как чёрного злодея.

БАРОН Доказывать не стану я, хоть знаю,
Что точно смерти жаждет он моей,
Хоть знаю то, что покушался он
Меня...

ГЕРЦОГ Что?

БАРОН Обокрасть.

(Альбер бросается в комнату.)

АЛЬБЕР Барон, вы лжёте.

Вместе

ГЕРЦОГ (сыну)
Как смели вы?...

БАРОН Ты здесь!

БАРОН Ты здесь! ты, ты мне смел!..
(сыну) Ты мог отцу такое слово молвить!..
Я лгу! и перед нашим государем!..
Мне, мне... иль уж не рыцарь я?

АЛЬБЕР Вы лжец.

ГЕРЦОГ Что слышу я?

БАРОН И гром ещё не грянул, боже правый!
(Бросает перчатку, сын поспешно её подымает.)

Вместе

БАРОН Так подыми ж, и меч нас рассуди!

АЛЬБЕР Благодарю.
Вот первый дар отца.

ГЕРЦОГ Что было предо мною?
Сын принял вызов старого отца!
(Барону)

Молчите вы, безумец!
(Сыну.)

Бросьте это!

ГЕРЦОГ Отдайте мне перчатку.
(отнимает её)

Подите: на глаза мои не смейте
Являться до тех пор, пока я сам
Не призову вас.

(Альбер выходит.)

Вы, старик несчастный,
Не стыдно ль вам...

БАРОН Простите, государь....
Стоять я не могу... мои колена
Слабеют... душно!... душно!... Где ключи?
Ключи, ключи мои!...

ГЕРЦОГ

Он умер. Боже!

Конец оперы.

У К А З А Т Е Л Ь

Действующие лица.....	3	Картина первая.....	4
Одно действие.....	4	Картина вторая.....	8
		Картина третья.....	11